

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

МОВНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МІКРОБІОЛОГІЇ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

Виконала: здобувач(ка) другого (магістерського)
рівня вищої освіти, групи 6ФП
спеціальності 035 “Філологія”
освітньо-професійної програми “Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська”
Марія РАЦУК

Керівник: Дар’я СТЕЦЕНКО, доктор філософії

.

Хмельницький – 2024 р.

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу

Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

Освітній рівень другий (магістерський)

Спеціальність 035 «Філологія»

Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

к. філол. н., доцент

Аеліта ЛЕБЕДЄВА

“25” січня 2024 року

ЗАВДАННЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Рацук Марії Євгенівні

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Мовно-стилістичні особливості англомовних наукових текстів галузі мікробіології: перекладацький аспект

керівник роботи Стеценко Дар'я Володимирівна, доктор філософії

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказами закладу вищої освіти від «19» 10 2023 року № 565-с та «25» 09 2024 року № 501-с.

2. Строк подання студентом роботи 16.12.2024 р.

3. Вихідні дані до роботи: об'єктом дослідження є англомовна термінологія галузі мікробіології.

Предметом дослідження є функціональні особливості мікробіологічних термінів в англомовних наукових статтях та способи їх відтворення українською мовою.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1. Лексичні особливості наукового стилю сучасної англійської мови

2. Особливості перекладу текстів наукового стилю

3. Англомовна наукова стаття з мікробіології як об'єкт перекладу

5. Перелік графічного (ілюстративного) матеріалу (з точним зазначенням джерел оригінального та перекладних текстів)

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада керівника/рецензента	Підпис, дата	
		завдання видано	завдання прийнято
Консультант з написання I-III розділів	Дар'я СТЕЦЕНКО доктор філософії	25.01.24	01.10.24
Консультант з нормоконтролю	Дар'я СТЕЦЕНКО доктор філософії	25.01.24	01.11.24

7. Дата видачі завдання 25.01.2024 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір та опрацювання матеріалів для формування теми та завдань дослідження	29.01.24 – 11.02.24	виконано
2.	Складання і затвердження плану роботи. Визначення методологічної бази та методів дослідження	12.02.24 – 25.02.24	виконано
3.	Робота над I розділом кваліфікаційної роботи, систематизація теоретичних джерел	26.09.24 – 15.10.24	виконано
4.	Робота над II розділом кваліфікаційної роботи. Збір фактичного (ілюстр.) матеріалу	16.10.24 – 31.10.24	виконано
5.	Робота над III розділом кваліфікаційної роботи	01.11.24 – 15.11.24	виконано
6.	Формулювання висновків за темою дослідження	16.11.24 – 19.11.24	виконано
7.	Оформлення роботи	20.11.24 – 24.11.24	виконано
8.	Надання роботи керівнику для перевірки та написання подання	25.11.24 – 01.12.24	виконано
9.	Надання роботи на рецензування	02.12.24 – 09.12.24	виконано
10.	Подання роботи для перевірки у КСПНП	10.12.24	виконано
11.	Захист роботи в ЕК	17.12.24	

Здобувач (ка) _____ Марія_РАЦУК_____ (підпис)

(Ім'я та ПРИЗВИЩЕ)

Керівник роботи _____ Дар'я СТЕЦЕНКО_____ (підпис)

(Ім'я та ПРИЗВИЩЕ)

ЗМІСТ

ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	8
1.1. Характеристика наукового стилю.....	8
1.2. Граматичні особливості наукового стилю сучасної англійської мови.....	16
1.3. Жанрово-стилістичні особливості наукового стилю сучасної англійської мови	24
Висновки до розділу 1	28
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ НАУКОВОГО СТИЛЮ	30
2.1. Лексико-семантичні аспекти перекладу текстів наукового стилю.....	30
2.2. Граматичні аспекти перекладу текстів наукового стилю	35
2.3. Прагматичні аспекти перекладу текстів наукового стилю.....	40
Висновки до розділу 2	44
РОЗДІЛ 3. АНГЛОМОВНА НАУКОВА СТАТТЯ З МІКРОБІОЛОГІЇ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ	46
3.1. Характеристика мікробіологічної термінології.....	46
3.2. Лексичні труднощі під час перекладу науково-технічних текстів	47
3.3. Граматичні труднощі при перекладі науково-технічних текстів.....	50
Висновки до розділу 3	58
ВИСНОВКИ	59
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	61

ВСТУП

Розвиток міжнародних відносин та направленість України на євроінтеграцію зробили сучасну англійську мову засобом глобальної комунікації. Наразі багато наукових та технічних видань виходять англійською мовою, що робить питання перекладу англomовної науково-технічної літератури важливим та актуальним. Проблематика перекладу науково-технічних статей обіймає одне з провідних місць у сучасному перекладознавстві.

Мікробіологія – один з найважливіших підрозділів біології, що займається вивченням морфології, фізіології, генетики, молекулярної біології, біохімії, екології різних мікроорганізмів, їх ролі та значення в процесі обігу речовин у природі та у захворюваннях людини, тваринних і рослинних організмів. Дослідження, що проводять у сфері мікробіології, є важливими та актуальними. Отже, дуже важливим є правильне відтворення термінів та понять даної науки при перекладі.

Актуальність теми зумовлена наявністю лексичних, граматичних та стилістичних особливостей перекладу науково-технічних статей, та вимогами до даного виду перекладу, коли мова йде про передачу не тільки основної думки оригіналу, а й про найбільш точне відтворення стилістичних рис тексту, що вимагає подальших ґрунтовних досліджень.

Мета роботи полягає у виявленні особливостей функціонування термінології мікробіології в англomовних наукових текстах та визначенні основних способів відтворення англійських термінів цієї галузі українською мовою.

Для досягнення мети необхідно розв'язати такі **завдання роботи**:

- 1) надати загальну характеристику наукового тексту;
- 2) описати граматичні та жанрово-стилістичні особливості наукового стилю сучасної англійської мови;

3) схарактеризувати лексико-семантичні, граматичні та прагматичні аспекти перекладу текстів наукового стилю;

4) надати характеристику мікробіологічної термінології;

5) визначити лексичні та граматичні труднощі під час перекладу науково-технічних текстів.

Об'єктом дослідження є англomовна термінологія галузі мікробіології.

Предметом дослідження є функціональні особливості мікробіологічних термінів в англomовних наукових статтях та способи їх відтворення українською мовою.

Методи дослідження. Під час дослідження були застосовані такі методи: компаративний аналіз текстів оригіналу та тексту перекладу; метод аналізу та синтезу, метод суцільної вибірки, що дозволив на основі аналізу кількісних показників досліджуваних характеристик термінів та їх перекладу зробити необхідні висновки і узагальнення.

Матеріалом дослідження послуговували англomовні наукові статті з мікробіології (додаток 1).

Практичне значення роботи полягає у тому, що її матеріали можуть бути корисними для здобувачів освіти в галузі перекладу та викладачів навчальних закладів на заняттях з практики перекладу.

Апробація результатів роботи. Результати дослідження були оприлюднені на X Міжнародній науково-практичній конференції «Perspectives of contemporary science: theory and practice», проведеної 11-13.11.2024 року в м. Львів, Україна.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та додатку.